Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — espagnol

Session 2023 • Nouvelle-Calédonie

Code sujet **23-LLCERESNC1** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 — Synthèse en espagnol — Représentations de la mer entre expérience humaine et mythologies
3 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 1 — Traduction — Traduction en français d’un extrait du document 1
1 réponses • sujet p. 2–3

Sujet 2 — Synthèse en espagnol — Esclavage, révolte et accès à la liberté
3 réponses • sujet p. 6–9

Sujet 2 — Traduction en français — Traduction d’un extrait du document 2
1 réponses • sujet p. 6–8

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

16 points

Représentations de la mer entre expérience humaine et mythologies

Question 1.

Sujet p. 2, 3, 5

> Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, compare la relación entre el hombre y el mar en los documentos 1 y 3.

Esta primera parte compara la relación con el mar en los documentos 1 y 3. El pasaje forma parte de una síntesis única en español, de unas 500 palabras en total.

RÉPONSE À RETENIR

En los documentos 1 y 3, la relación entre el ser humano y el mar se presenta desde dos perspectivas distintas. En *Descifrar el misterio*, Pío Baroja describe una naturaleza inmensa, cambiante e imposible de comprender por completo. El mar agota la fantasía y la voluntad, pero también atrae al ser humano hacia la contemplación y lo identifica con la naturaleza. El narrador lo personifica: puede sonreír, acariciar, amenazar y aplastar caprichosamente; además, lo imagina como una mujer enigmática y lo compara con un monstruo y una esfinge. Esa fuerza es ambivalente: para el pescador puede ser un tirano que engaña y ahoga, aunque también ofrece interés, encanto y variedad; para los marinos de altura es sobre todo un camino. El texto recuerda asimismo que, en la época de los veleros, navegar dependía más del viento y de la suerte, mientras que la navegación moderna se ha industrializado. En el óleo *A orillas de la Malvarrosa*, en cambio, vemos una escena litoral concreta: varias figuras se encuentran en la orilla, una lleva un cesto y hay barcas en el mar. La imagen sugiere actividades y una vida cotidiana vinculadas al litoral, sin representar el mar como una esfinge o un monstruo. Así, Baroja destaca el misterio y el poder inquietante del mar, mientras que el cuadro lo sitúa en una relación humana visible y práctica.

Question 2.

Sujet p. 2, 4

> Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, entresaque las referencias que utiliza el poeta en el documento 2 para evocar el mar. Coméntelas.

Esta parte comenta las referencias mitológicas y religiosas del poema y su función en la evocación del mar. Se enlaza con la comparación anterior para formar la síntesis solicitada.

RÉPONSE À RETENIR

En el poema *Mar*, Federico García Lorca evoca el mar mediante una red de imágenes mitológicas y religiosas. La expresión «el Lucifer del azul» y la designación «formidable Satán» lo relacionan con el ángel caído: el cielo habría caído por querer ser la luz y el mar parece condenado al movimiento eterno, pese a haber permanecido antes quieto en el firmamento. Sin embargo, el poema introduce una posibilidad de redención: el amor hizo que el mar diera vida a Venus, diosa asociada con la belleza y la armonía. Nacida de él, Venus contrasta con la amargura y el sufrimiento del mar; su profundidad, además, permanece «virgen y sin dolor». La oposición entre las estrellas de antaño y los «pulpos verdosos» contrapone el firmamento a una imagen extraña de las profundidades marinas, sin que desaparezca la belleza de sus tristezas. Lorca mezcla también referencias cristianas y paganas: Cristo anduvo por el mar, pero también Pan, dios griego de la naturaleza. La invocación al *Eclesiastés* parece apartar momentáneamente la voz bíblica ante la armonía atribuida a Venus. Por último, el hombre aparece como un ángel caído y la tierra como un probable Paraíso Perdido. De este modo, el mar se convierte en escenario de una reflexión sobre la caída, la salvación y la nostalgia de un origen ideal.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, diga en qué medida los tres documentos ilustran el eje « Nature et mythologies ».

Esta última parte pone en relación los tres documentos con el eje «Nature et mythologies» y concluye la síntesis. Los tres pasajes de resultado constituyen una propuesta continua de unas 500 palabras.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos ilustran el eje «Nature et mythologies» al mostrar cómo la naturaleza puede ser observada, vivida e interpretada mediante imágenes culturales. En el documento 1, el mar es una realidad física de olas, viento y rutas, pero el narrador no logra descifrar su sentido: por eso lo compara con una esfinge, criatura de la mitología egipcia, y lo personifica como una mujer de carácter cambiante. La experiencia concreta de pescadores y marinos convive así con una representación casi sobrenatural de la naturaleza. En el documento 2, la dimensión mítica es explícita. Las figuras de Lucifer y Satán, Venus y Pan, junto con Cristo y el Paraíso Perdido, convierten el mar en un espacio simbólico donde se enfrentan el sufrimiento, la caída, la redención y la armonía. El cuadro de Frejo Gutiérrez ofrece un contrapunto: no representa dioses ni seres fantásticos, sino una escena junto al mar, con personas, un cesto, barcas y animales. Pone de relieve la presencia cotidiana del entorno natural y la relación directa de quienes ocupan la orilla con él. En conjunto, los documentos no reducen el mar a una sola imagen: es un medio de vida y un camino, una fuerza misteriosa y también el soporte de relatos míticos. El dossier muestra, por tanto, cómo la realidad natural y la imaginación cultural se complementan para dar sentido al mundo.

Sujet 1 — Traduction

4 points

Traduction en français d’un extrait du document 1

Question Traduction

Sujet p. 2, 3

> Traduire en français l’extrait du document 1 depuis la ligne 21, «Para el pescador…», jusqu’à la ligne 26, «… y hace su felicidad».

On conserve l’opposition centrale du passage : pour le pêcheur, la mer est une puissance qui le domine et le menace ; pour le marin, elle est aussi une source d’intérêt, de charme et de variété. En français, *el mar* se traduit par « la mer » : les reprises qui désignent la mer s’accordent donc au féminin (« elle », « ennemie »), tandis que la métaphore « un tyran » reste au masculin. *Apoyar sus ideas en las bases de la ciencia* signifie « appuyer ses idées sur les fondements de la science » ; *hace su felicidad* se traduit idiomatiquement par « fait leur bonheur ».

RÉPONSE À RETENIR

Pour le pêcheur, pour l’homme ignorant et simple qui ne peut appuyer ses idées sur les fondements de la science, la mer est un tyran : elle le trompe, le flatte, le séduit, le noie. Pour le pauvre marin, la mer est le summum de l’intérêt, du charme et de la variété. Ces travailleurs misérables, dont la vie est une lutte incessante et un effort titanesque et disproportionné, sont souvent heureux, et la mer, leur ennemie, la mer, ce monstre incompréhensible, remplit leur existence et fait leur bonheur.

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

16 points

Esclavage, révolte et accès à la liberté

Question 1.

Sujet p. 6, 7

> Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, caracterice la vida cotidiana de los esclavos y precise las reacciones del niño frente a esta en el documento 1.

Pour traiter cette première consigne, je relève les conditions concrètes de vie, les violences et les possibilités d'expression des esclaves. Je distingue aussi les faits rapportés du vocabulaire déshumanisant du narrateur et je m'appuie sur les réactions précisément décrites chez Fernando.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento 1, ambientado en una plantación venezolana en 1790, los esclavos viven sometidos a unas condiciones de extrema dureza. Los hombres duermen hacinados sobre la tierra desnuda, en un espacio subterráneo con poca luz; solo a los casados se les permite construir un pequeño rancho aparte. Por la noche, las mujeres son encerradas bajo llave. Todos están semidesnudos y sucios, y reciben una comida poco apetecible, servida en las manos o en recipientes deteriorados. A las privaciones se añaden los golpes y la reducción de sus escasas raciones; el narrador también oye los gritos de quienes son castigados.

Sin embargo, los esclavos no aparecen únicamente como víctimas: algunos tienen habilidades manuales, otros componen versos y tocan la guitarra, y algunos son brujos respetados. Cuando pueden acercarse a Fernando sin la vigilancia de los capataces, le piden permiso para ir al pueblo o descansar si están enfermos. El niño los observa con una emoción que no sabe explicar: su sufrimiento y su resignación estimulan su imaginación, y las súplicas lo dejan pálido en medio del grupo. Cuando el capataz los dispersa a golpes, Fernando siente la resonancia del choque entre dos mundos opuestos. Conviene, no obstante, advertir que expresiones del texto que los comparan con animales reflejan una mirada deshumanizadora, no una descripción neutral de su humanidad.

Question 2.

Sujet p. 6, 8, 9

> Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, basándose en los documentos 2 y 3, precise los cambios que se produjeron en la vida de los esclavos.

En esta parte comparo dos formas y dos momentos distintos de resistencia. El documento 2 muestra la denuncia de la desigualdad y la lucha armada, pero no relata por sí solo el desenlace de la guerra. El documento 3 presenta un pueblo asociado a la libertad y la memoria pública de esa emancipación.

RÉPONSE À RETENIR

El documento 2 sitúa la escena en Cuba a finales del siglo XIX y presenta una sociedad en la que los puestos y los privilegios quedan en manos de los españoles. El narrador denuncia que no se ve a ningún abogado ni maestro negro y que incluso los criollos blancos son apartados. La falta de libertad y esta exclusión explican, desde su punto de vista, por qué «hacía falta la guerra». Bajo las órdenes de Antonio Maceo, los rebeldes pasan a la lucha armada: en Mal Tiempo, batalla de 1895, emplean machetes contra el ejército español. El narrador cuenta que algunos soldados huyen y que él deja marchar a quienes no considera culpables; también distingue a los jóvenes conscriptos, de dieciséis o dieciocho años, que nunca habían combatido. El documento muestra, por tanto, a los antiguos dominados tomando las armas, pero no permite afirmar cuál fue el resultado final de la guerra.

El documento 3 remite a otra época: según la inscripción, Gaspar Yanga, presentado como precursor de la libertad de los esclavos negros, fundó en 1631 San Lorenzo de Cerralvo, hoy Yanga, con el acuerdo del virrey. La placa lo califica de «primer pueblo libre de América». La estatua de bronce, instalada en los años 1970, convierte ese episodio en una memoria pública. Los documentos muestran así cambios hacia la libertad mediante la rebelión y la creación de una comunidad libre, sin sugerir que la situación de todos los esclavos cambiara de manera uniforme.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

> Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, muestre en qué medida este dossier le parece corresponder al tema «Dominations et insoumissions».

Para responder a esta última consigna, relaciono las formas de dominación con las respuestas que presentan los tres documentos, sin confundir sus lugares y épocas. La conclusión debe mostrar la diversidad de las insumisiones y los límites de lo que cada documento permite afirmar.

RÉPONSE À RETENIR

El dossier corresponde plenamente al tema «Dominations et insoumissions» porque contrapone distintas formas de opresión a varias maneras de resistir. En el documento 1, el poder del propietario y del capataz controla el alojamiento, la comida, el trabajo y hasta la libertad de movimiento de los esclavos. Aun en ese contexto, sus peticiones a Fernando revelan que buscan conseguir permisos y aliviar sus condiciones, aunque la violencia los interrumpa. En el documento 2, la dominación se expresa también mediante la exclusión social y profesional de los negros; el narrador convierte esa injusticia en una razón para rebelarse y describe la lucha armada junto a Maceo. El documento 3, por su parte, presenta la fundación de Yanga como una resistencia colectiva que llega a establecer un espacio libre y que después se celebra mediante una estatua y una inscripción.

Los tres documentos no describen una única trayectoria ni una emancipación general: se refieren a una plantación venezolana del siglo XVIII, a la guerra en Cuba en 1895 y a la memoria de una comunidad mexicana fundada, según la placa, en 1631. Juntos muestran, sin embargo, que los esclavos no son solo víctimas de la dominación: solicitan cambios, combaten y fundan una comunidad libre. La memoria pública de Gaspar Yanga prolonga esa insumisión más allá del momento de la resistencia.

Sujet 2 — Traduction en français

4 points

Traduction d’un extrait du document 2

Question Traduction

Sujet p. 6, 8

> Traduire en français l’extrait du document 2 depuis «No era justo…» (ligne 1) jusqu’à «Eso lo vi yo.» (ligne 6).

Je conserve la répétition de « Ce n’était pas juste », qui souligne l’indignation du narrateur. « Caer en manos de » signifie « tomber entre les mains de ». Dans ce contexte, « el monte » renvoie au travail rural ou de plein air ; « les travaux des champs » en est une traduction naturelle en français.

RÉPONSE À RETENIR

Ce n’était pas juste que tant de postes et de privilèges tombent entre les mains des seuls Espagnols. Ce n’était pas juste que les femmes, pour travailler, doivent être filles d’Espagnols. Rien de tout cela n’était juste. On ne voyait pas d’avocat noir, parce qu’on disait que les Noirs ne servaient qu’aux travaux des champs. On ne voyait pas d’enseignant noir. Tout était réservé aux Espagnols blancs. Les créoles blancs eux-mêmes étaient mis à l’écart. C’est ce que j’ai vu, moi.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2023/spe-llcer-espagnol-2023-nouvelle-caledonie-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.